

В. С. Шарапова

Науч. рук. – В. Г. Гуд, старший преподаватель

РОЛЬ ЭВФЕМИЗМОВ В СОЗДАНИИ ПОЛОЖИТЕЛЬНОГО ОБРАЗА ЧЕЛОВЕКА С ФИЗИЧЕСКИМИ НЕДОСТАТКАМИ

Данная статья посвящена изучению эвфемизмов в английском, французском и русском языках, так как эвфемизмы являются средством формирования новых установок в общественно значимых сферах речевой деятельности, таких как средства массовой информации. В данной статье эвфемизмы рассматриваются как социально обусловленные языковые явления, в основе которых лежат ценностно-нормативные установки языкового сообщества. Было выявлено, что именно с помощью эвфемизмов можно найти новые способы языкового выражения и создания положительного образа индивидуума с разными психофизическими особенностями развития личности и физическими недостатками взамен тех, которые ущемляют человеческие права и создают негативный статус.

Эвфемизмы в современном мире являются мощным средством формирования новых установок, и в последнее время они получают исключительно широкое распространение в общественно значимых сферах речевой деятельности, таких как средства массовой информации. Многие современные эвфемизмы являются результатом появления и закрепления в общественном сознании новых социально-политических доктрин (прежде всего, доктрины политической корректности). При этом эвфемизмы, с одной стороны, отражают уже произошедшие сдвиги общественного сознания, а с другой стороны, сами способствуют их распространению и закреплению в обществе. В отличие от обычной лексики, эвфемизмы чрезвычайно чувствительны к общественным оценкам тех или иных явлений, это связано с исторической изменчивостью статуса эвфемизма в языке и речи. То, что представляется удачным эвфемистическим наименованием одному поколению людей, в будущем может рассматриваться как несомненная грубость, требующая эвфемистической замены.

Проблемами эвфемии занимались многие лингвисты как

в отечественной, так и в зарубежной лингвистической литературе. Однако раньше основное внимание уделялось системным характеристикам эвфемизмов. В настоящее время особый интерес представляет прагматическая направленность и особенности функционирования эвфемизмов в различных типах дискурса [1, с. 91]. Первое место по количеству используемых эвфемизмов принадлежит медийному дискурсу, а именно текстам публицистического стиля: газетным и журнальным публикациям, теле- и радиовыступлениям, теледебатам, публичным выступлениям, особенно политической, экономической и правовой тематики.

Большую роль эвфемизмы, которые определяются как слова и выражения, употребляемые для непрямого обозначения предмета, человека или явления, называть которое прямо не принято или неудобно в данной ситуации, играют в сфере коммуникативного взаимодействия представителей разных слоев общества, разных социальных статусов и даже разных психофизических особенностей развития личности [2, с. 156–158]. В последнем случае эвфемизмы широко используются в качестве одного из средств создания положительного или нейтрального образа отдельных лиц. Подробнее остановимся на особенностях использования эвфемистических средств в области психофизических особенностей личности.

Изучив теоретический материал по проблеме эвфемизации, необходимо отметить, что в первую очередь в вышеуказанной сфере эвфемии подвергаются названия различных дефектов внешности человека и многих физических недостатков. Приведем примеры: В русском языке слово *инвалид*, которое реализует сему 'физическая ущербность человека', в целях политкорректности рекомендуется заменять выражением *человек с ограниченными возможностями* [3, с. 68].

1) В английском языке слово *invalid* определяется как 'someone, who can not look after himself because of illness, old age, or injury' [4]. В данном определении подчеркивается беспомощность человека из-за его болезни, пожилого возраста или увечий. Слово *invalid* в английском языке имеет ряд эвфемистических замен, которые указывают на особенные физические свойства человека, но не оценивают их как отрицательные. Вместо *invalid* рекомендуется использовать для взрослого человека *a person of alternative abilities*

или *a person of specific physical abilities*. Что касается детей-инвалидов, завуалированным эвфемистическим маркером является слово *special*. Так, дети с ограниченными возможностями в английском языке превращаются в *children with special health* и *children with special needs* [5, с. 210].

Как видно из представленных примеров, эвфемизмы тесно связаны с понятием политкорректности. Политическая корректность выражается в корректировке языкового кода, в стремлении найти новые способы языкового выражения взамен тех, которые задевают чувства и достоинства индивидуума, ущемляют его человеческие права привычной языковой бестактностью или прямолинейностью в отношении расовой и половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса и даже внешнего вида.

В связи с этим некоторые сторонники политической корректности считают, что слово *disabled*, которое первоначально использовалось как эвфемизм слова *invalid*, из-за негативного префикса носит дискриминационный характер и в современном английском языке должно подвергаться замене [6, с. 75].

Вуалируются и конкретные физические недостатки человека. Далее рассмотрим эвфемизмы по группам, на которые был разделен наш экспериментальный материал.

Первая группа эвфемизмов связана с дефектами органов чувств.

В рамках английской группы *Blindness* можно выделить целый ряд эвфемистических замен. Так, в исследуемом медийном дискурсе вместо прилагательного *blind* и субстантивированного существительного *the blind* используются словосочетания и выражения с эвфемистически активными лексемами *challenged*, *handicapped* и *optically*: *a visually challenged person*, *optically challenged*, *optically handicapped*. В русском языке эвфемистическими аналогами слова *слепой* являются выражения *человек с проблемами зрения* и *человек с плохим зрением*.

Во французском языке преобладают слова и выражения, которые указывают на меньшую степень проявления данного физического недостатка. Так, вместо *aveugle* используется выражение *avec la vue faible*.

В группе *Deafness* прилагательное *deaf* в английском языке включает эвфемизмы с теми же элементами, что и в предыдущей группе: *challenged* и *handicapped*, которые могут использоваться в сочетании со словом *aurally*: *aurally challenged* и *aurally handicapped*.

В русском языке эвфемистическими аналогами слова *глухой*

являются человек с проблемами слуха, человек с ослабленным слухом, человек с ограниченным слухом. В данном случае сема полного отсутствия качества заменяется семой его частичной потери.

Во французском языке также происходит замена семы полного отсутствия качества семой его частичной потери или меньшей степенью проявления указанного физического недостатка и вместо *sourd* применяется выражение *avec l'oreille dure*.

В группе *Lame* в английском, *Boiteux* во французском и *Хромой* в русском языках, чтобы избежать использования оскорбительных и невежливых слов, применяются различные выражения, указывающие на необычную походку: *handicapped, a person of specific physical abilities, a person with slow gait; marcher a pas lourd, marcher a pas incertain; имеющий неуверенную походку, со странной походкой*.

И наконец, рассмотрим последнюю группу, представляющую недостатки, связанные с различными естественными и приобретенными дефектами лица. В русском языке прилагательные *некрасивый, уродливый и отталкивающий* заменяются эвфемизмами, в которых одним из обязательных элементов выступает отрицательный префикс (не-) или отрицательная частица (не): *необычная внешность, не очень привлекательное лицо, не отличаться особой красотой*.

В английском языке в группу *Ugly* входят выражения с семой 'different': *with facial difference, with a different appearance, visibly different, with visible differences*, что указывает на наличие определенных особенностей внешности, но не рассматривает их как негативные.

Во французском языке для определения некоторых дефектов лица используются словосочетания *pas très atrayant, pas très captivant*, которые, как и в русском языке, содержат в своем составе отрицание (*par*). Таким образом, можно сделать вывод, что эвфемизмы представляют социально обусловленные и сложные языковые явления, в основе которых лежат ценностно-нормативные установки языкового сообщества. Они играют важную прагматическую роль в медийном дискурсе и помогают создать положительный психологический образ человека с физическими недостатками, тем самым повышая самооценку многих реципиентов и позволяя избавиться от существующих комплексов неполноценности и негативного статуса.

Список литературы

- 1 Вандриес, К. Язык. Лингвистическое введение в историю / К. Вандриес. – М.: УРСС, 2001. – 408 с.
- 2 Galperin, I. R. Stylistics / I. R. Galperin. – М.: Higher School, 1977. – 332 р.
- 3 Москвин, В. П. Эвфемизмы: системные связи, функции и способы образования / В. П. Москвин // Вопросы языкознания. – 2001. – № 3. – С. 58–70.
- 4 Longman Dictionary of Contemporary English. – Avon: The Bath Press, 1987. – 1304 p.
- 5 Holder, B. A Dictionary of Euphemisms: How not to Say what you Mean / B. Holder. – Oxford: University Press, 2008. – 412 p.
- 6 Федотова, Л. Н. Социология массовой коммуникации / Л. Н. Федотова. – СПб.: Питер, 2003. – 400 с.